УДК 811.581'37:616-036.22

Актуальная лексика в условиях пандемии в китайских СМИ

Кун Дэжу,
магистрант 1-го курса обучения
Уральский гуманитарный институт
Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,
Екатеринбург, Россия
2556298948@qq.com

Аннотация. Исследование посвящено выявлению и анализу актуальной лексики, функционирующей в текстах китайских СМИ в период пандемии. На основе научной литературы охарактеризованы основные признаки актуального слова в китайском языке, для анализа взяты актуальные лексемы: 疫苗 *вакцинация*; 方舱医院 *модульная больница*; 热干面 *Лапша Жэганьмянь*; 核酸检测 *тест на коронавирус*.

Ключевые слова: пандемия, актуальные слова, китайские СМИ, китайский язык
Благодарности: научному руководителю Кутеневой Татьяне Александровне.

Chinese Media Buzzwords During the Epidemic

Kong Deru,
Master's Student of the 1st year
Ural Institute for Humanities
Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia
2556298948@qq.com

Abstract. This study aims at identifying and analyzing the buzzwords that function in Chinese media texts during the pandemic. The author notes the main features of a buzzword in the Chinese language, there were selected relevant lexemes for analysis: 疫苗 *vaccine*; 方舱医院 *mobile cabin hospitals*; 热干面 *WuHan Hot Noodles with Sesame Paste*; 核酸检测 *Nucleic Acid Test.*

Keywords: epidemic, buzzwords, Chinese media, Chinese
Acknowledgments: Tatiana A. Kuteneva, scientific supervisor.

Последние два года в мировом сообществе одна из главных тем связана с активным распространением коронавирусной инфекции.

© Кун Дэжу, 2022

В Китае тема не перестает быть актуальной, происходящие изменения отражаются в языке. Наблюдается повышение частотности употребления лексических единиц, которые становятся актуальными в данный период.

В китайской научной литературе существуют разные определения актуального слова. «热词”即热门词汇, 反映了一个国家、一个地区在一个时期人们普遍关注的问题和事物。<…> “热词”主要产生于网络, 其构成范围很广, <…> 表现了人民群众的关注和参与意识, 也是人们实行监督权力的一种形式» ‘Актуальные слова — это слова, которые отражают положение вещей, на которые обычно обращают внимание люди в стране и регионе в определенный период. <…> Актуальные слова в основном генерируются в интернете и имеют широкий словообразовательный диапазон…’ [1, с. 88]. «汉语年度热词的出现反映了在特定的时期人民群众比较关注的社会热点问题, 主要是指和人民群众的切身利益相关的问题。» ‘Ежегодное появление в китайском языке актуальных слов отражает острые социальные вопросы, которые больше волнуют людей в конкретный период, в основном вопросы о жизненных интересах людей’ [2, с. 108]. (Перевод наш. — *Кун Дэжу*.)

Материалом исследования послужили новостные тексты китайских СМИ, размещенные в Интернете: 央视网 (Центральное телевидение Китая, URL: https://www.cctv.com), 腾讯网 (Tencent News, URL: https://news.qq.com), 人民网 (Жэньминь жибао онлайн, URL: http://russian.people.com.cn) и др.

Цель работы — выявить и охарактеризовать некоторые актуальные слова в текстах китайских СМИ. Проанализировав новости периода борьбы с коронавирусом, выявлены актуальные единицы: 疫苗 *вакцинация*; 方舱医院 *модульная больница*; 热干面 *Лапша Жэганьмянь*; 核酸检测 *тест на коронавирус*. Представим общую характеристику слов и словосочетаний:

1. В текстах актуализируется медицинская терминология: 核酸检测 *тест на коронавирус*, 疫苗 *вакцинация*: «接到龙赛医疗集团核酸检测报告, 其中一份结果异常» ‘Получили доклад *теста на коронавирус* от Медицинской группы Лунсай и один из результата был положительным’; «北京市累计报告接种新冠病毒疫苗5925.58万剂次»

‘Всего в Пекине было зарегистрировано 5925,58 млн доз *вакцинации* коронавируса нового типа’.

2. Появляется новая сочетаемость со словами медицинского дискурса: 方舱医院 *модульная больница*; 健康码 *код здоровья*: «王辰委员在武汉提出了建设“方舱医院”, 参与危重症患者的救治» ‘Комиссар Ван Чен предложил построить в Ухане «*модульную больницу*» для участия в лечении тяжелобольных пациентов’; «毛根洪表示, 健康码转为红色和黄色的市民, 应当主动与社区联系» ‘Мао Гэнхун заявил, что граждане, которые изменят свои *коды здоровья* на красный и желтый, должны проявить инициативу, чтобы связаться с сообществом’.

3. Актуализировались устаревшие слова, но в новом, переносном значении: 春暖花开 *весна теплая, цветы распускаются*, где старое значение — ‘красивая весна’, а новое метафорическое значение — ‘окончание пандемии’; 热干面 *Лапша Жэганьмянь*, где старое значение — одно из самых известных блюд в Ухане, а новое, метафорическое значение — другое название города Ухань: «全球合作共驱疫情阴霾,共迎春暖花开» ‘Глобальное сотрудничество, чтобы ударить по эпидемии и вместе встречать момент *теплой весны, когда цветы распускаются*’; «去年, 全国人民为“热干面”加油» ‘В прошлом году вся страна болела за «*Лапшу Жэганьмянь*»’.

Таким образом, в современных китайских СМИ в период пандемии отмечается более частое употребление актуальных лексических единиц, маркирующих современную ситуацию. Актуальными становятся отдельные медицинские термины, устаревшие слова и словосочетания, которые в новых условиях приобретают переносное значение. Наблюдается расширение сочетаемостных возможностей, относящихся к медицинскому дискурсу слов.

Список источников

1. 陈媛 关于对外汉语教学中引入汉语热词的思考// 散文百家. 2019 (07) : 88 / пер. с кит.: *Чэньюань.* Мысли о введении китайских актуальных слов в преподавании китайского языка как иностранного // Сотни эссе. 2019. № 7. С. 88.

2. 冯微 汉语年度热词对汉语词汇系统的影响 // 现代语文. 2015. 8: 108–110 / пер. с кит.: *Фэнвэй.* Влияние китайских ежегодных актуальных слов на систему китайской лексики // Совр. китайский язык. 2015. № 8. С. 108–110.